Contents

List of figures xii
List of tables xiii
Acknowledgements xiv

1 English in Singapore 1
  1.1 General remarks 1
  1.2 Standard English in Singapore 7
  1.3 Singlish and Singlish culture 11
  1.4 History of English in Singapore 14
  1.5 Social status of and attitudes towards Singlish 16
  1.6 Varieties of Singapore English 24
    1.6.1 Previous models 24
    1.6.2 A more descriptive model of the use of English in Singapore 28
    1.6.3 Ethnic varieties 31
  1.7 Characteristics of Singapore English 33
    1.7.1 Formal and lexical features 34
    1.7.2 Pragmatic features 35
  1.8 A cultural analysis of Singlish 36

2 The language of culture and the culture of language 38
  2.1 Introductory remarks 38
  2.2 The cultural context of language 39
  2.3 Semantics matters 45
  2.4 The ‘paraphrastic’ approach 47
  2.5 A maximally clear metalanguage 48
  2.6 A minimally ethnocentric metalanguage 49
  2.7 An insider perspective 50
  2.8 An ideal metalanguage 51
    2.8.1 The lexicon: semantic primes and universals 51
    2.8.2 Universal ‘grammar’ of combinability 54
    2.8.3 A choice metalanguage 55
  2.9 Concluding remarks 56
## Table of Contents

3 Singlish forms of address  
3.1 Introductory remarks  
3.2 The importance and culture-specificity of address forms  
3.3 The reduplication of names  
3.3.1 Heterotonal reduplication of names  
3.3.2 Homotonal reduplication of names  
3.4 The prefix _Ah_  
3.5 The social honorific _aunty_  
3.5.1 The bare form  
3.5.2 The non-use of one’s personal name as an address form  
3.5.3 _Aunty_ + [personal name]  
3.6 The Singlish speech act verb _call_  
3.7 The ‘secrecy’ of names  
3.8 The older the better?  
3.9 Concluding remarks  

4 Cultural categories and stereotypes  
4.1 Cultural categories, stereotypes and biases  
4.2 Auntes and uncles: who are they?  
4.2.1 Syntactic properties: from noun to adjective  
4.2.2 ‘What makes an aunty?’ Seniority in age  
4.2.3 Education  
4.2.4 Appearance and behaviour  
4.2.5 The meaning of _aunty_ and _uncle_  
4.3 _Tai_ and _tai_  
4.4 The _Ah Béng_ and the _Ah Liáns_  
4.4.1 Appearance  
4.4.2 Education and behaviour  
4.4.3 The meaning of _Ah Béng_  
4.5 The sarong party girls (SPGs)  
4.6 What the categories stand for  
4.6.1 The aunts and uncles  
4.6.2 The _Ah Béng_ and _Ah Liáns_  
4.6.3 The _tai_  
4.6.4 The SPGs  
4.7 Concluding remarks  

5 The discourse of _can_ in Singlish  
5.1 The Singlish _can_  
5.1.1 The meaning of _can_  
5.1.2 A few examples of the Singlish _can_  
5.2 The _can_-declarative  
5.2.1 ‘You/We/They can do this’  

© in this web service Cambridge University Press  
www.cambridge.org
5.2.2 ‘I can do this’ 147
5.2.3 ‘Can do this’ 148
5.2.4 ‘It can/cannot be like this’ 151

5.3 The can-interrogatives 152
5.3.1 ‘Can you do this?’ 153
5.3.2 The tag can? (‘Do this, can?’; ‘Like this, can?’) 154

5.4 Can as a single-word response 158
5.4.1 Can as a response to a directive or a can-interrogative 158
5.4.2 Can as a response to a proposition, a suggestion and an offer 160
5.4.3 Also can 165
5.4.4 Can as a response to a question that is not formulated with can 167

5.5 The use of can to describe people and things 169

5.6 Some scripts governing the use of can 170
5.6.1 The can-interrogative 171
5.6.2 ‘You can do this’ 175
5.6.3 The single-word response can 177
5.6.4 The use of can in a positive comment 178

5.7 Concluding remarks 179

6 Expressions of certainty and overstations 180
6.1 Presenting what one knows and what one thinks 180

6.2 English word, Chinese meaning: the Singlish particle one 180
6.2.1 Some preliminary examples 181
6.2.2 Homonymy 182
6.2.3 The meaning of particle one 185

6.3 The reduplication of nominal modifiers 191
6.3.1 A common approach to the study of reduplication 191
6.3.2 The reduplication of adjectives in Anglo English 192
6.3.3 An earlier interpretation of the Singlish reduplication of nominal modifiers 193
6.3.4 The meaning of the Singlish reduplication of nominal modifiers 195

6.4 The Singlish ‘invariant’ tag is it? 198
6.4.1 Anglo English question tags 198
6.4.2 The Singlish tag is it? 205
6.4.3 The Singlish tag right? 209
6.4.4 Singlish right? vs Anglo English right? 209
## Contents

6.5 Contrastive discourse patterns 216
  6.5.1 Marking what one thinks from what one knows 216
  6.5.2 Understatements vs overstatements 222
  6.5.3 Imposition vs non-imposition 227
  6.5.4 Scientific vs unscientific ways of speaking 228

6.6 Concluding remarks 229

7 The tonal particles of Singlish 230
  7.1 Particles: the mark of human language 230
  7.2 Lexical tones 232
  7.3 Particles ļă
    7.3.1 Particle ļă 234
    7.3.2 Particle ļă 238
    7.3.3 Particles ļă and ļă: a comparison 242
  7.4 Particles ā
    7.4.1 Particle ā (following a question) 243
    7.4.2 Particle ā (following a proposition or a directive) 244
    7.4.3 The interclausal ā (which occurs in mid-utterance) 246
    7.4.4 Particle ā (question marker) 249
  7.5 Connecting people 253
    7.5.1 Telling others what to think and do 253
    7.5.2 Saying something obvious 257
  7.6 Concluding remarks 258

8 The enigmatic particle ľōr 260
  8.1 Introductory remarks 260
  8.2 Previous interpretations 261
  8.3 The meaning of the particle ľōr 266
  8.4 The enigmatic particle ľōr 276
  8.5 Concluding remarks 278

9 Interjections: āiya and āiyō 280
  9.1 Introductory remarks: interjections 280
  9.2 Āiya! 282
  9.3 Āiyō! 287
  9.4 Positive evaluators in Anglo English 289
  9.5 Always look on the dark side of life? 297
  9.6 Concluding remarks 299

10 Making sense of Singlish 300
  10.1 The inevitability of Singlish 300
    10.1.1 Singapore’s multilingual families 302
    10.1.2 Singapore’s multilingual, multicultural society 305
Contents xi

10.1.3 The ‘non-nativeness’ of English in Singapore 307
10.1.4 Singapore’s racial and cultural interpenetration 308
10.2 All roads lead to Rome 309
10.3 Concluding remarks 311

References 313
Index 327